



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 30 sierpnia 2022 r.

Poz. 1825

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 29 czerwca 2022 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy o międzynarodowych przewozach szybko psujących się artykułów żywnościowych i o specjalnych środkach transportu do tych przewozów (ATP), sporządzonej w Genewie dnia 1 września 1970 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej dnia 13 czerwca 2022 r. ratyfikował Umowę o międzynarodowych przewozach szybko psujących się artykułów żywnościowych i o specjalnych środkach transportu do tych przewozów (ATP), sporządzoną w Genewie dnia 1 września 1970 r., w brzmieniu obowiązującym w dniu 6 czerwca 2020 r.¹⁾

Zgodnie z art. 11 ust. 1 umowy weszła ona w życie dnia 21 listopada 1976 r.

Zgodnie z art. 11 ust. 2 umowy weszła ona w życie w stosunku do Polski dnia 15 maja 1984 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że stronami umowy są:

Republika Albanii
Republika Armenii
Księstwo Andory
Królestwo Arabii Saudyjskiej
Republika Austrii
Republika Azerbejdżanu
Królestwo Belgii
Republika Białorusi
Bośnia i Hercegowina
Republika Bułgarii
Republika Chorwacji
Czarnogóra
Republika Czeska
Królestwo Danii

¹⁾ Niniejszy tekst Umowy o międzynarodowych przewozach szybko psujących się artykułów żywnościowych i o specjalnych środkach transportu do tych przewozów (ATP), sporządzonej w Genewie dnia 1 września 1970 r., zastępuje teksty ogłoszone w Dz. U. z 1984 r. poz. 254 oraz z 2015 r. poz. 667.

Republika Estońska
Republika Finlandii
Republika Francuska
Republika Grecka
Gruzja
Królestwo Hiszpanii
Islamska Republika Iranu
Irlandia
Republika Kazachstanu
Republika Kirgiska
Republika Litewska
Wielkie Księstwo Luksemburga
Republika Łotewska
Republika Macedonii Północnej
Królestwo Marokańskie
Republika Mołdawii
Księstwo Monako
Królestwo Niderlandów²⁾
Republika Federalna Niemiec
Królestwo Norwegii
Rzeczpospolita Polska
Republika Portugalska
Federacja Rosyjska
Rumunia
Republika San Marino
Republika Serbii
Republika Słowacka
Republika Słowenii
Stany Zjednoczone Ameryki
Królestwo Szwecji
Republika Tadżykistanu
Republika Tunezyjska
Republika Turcji
Ukraina

²⁾ Umowa ma zastosowanie dla Królestwa w Europie.

Republika Uzbekistanu

Węgry

Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej

Republika Włoska

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące państwa złożyły deklaracje lub zastrzeżenia przy ratyfikacji lub przystąpieniu do umowy:

Republika Bułgarii

Deklaracja:

„Ludowa Republika Bułgarii oświadcza, że art. 9, który zezwala stać się stronami Umowy tylko państwom będącym członkami Europejskiej Komisji Gospodarczej, ma charakter dyskryminacyjny. Ludowa Republika Bułgarii oświadcza również, że art. 14, zgodnie z którym państwo może oświadczyć, iż Umowa ma zastosowanie do terytoriów, za których stosunki międzynarodowe to państwo ponosi odpowiedzialność, jest sprzeczny z Deklaracją Zgromadzenia Ogólnego Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawie przyznania niepodległości krajom i narodom kolonialnym z dnia 14 grudnia 1960 r.”

Declaration:

“The People’s Republic of Bulgaria declares that Article 9, which entitles only States members of the Economic Commission for Europe to become Parties to the Agreement, is discriminatory. The People’s Republic of Bulgaria also declares that Article 14, pursuant to which a State may declare that the Agreement will also be applicable to territories for the international relations of which that State is responsible, is contrary to the General Assembly’s Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of 14 December 1960.”

Federacja Rosyjska³⁾

Deklaracja:

„Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich uważa za konieczne stwierdzić, że postanowienia art. 9 Umowy, które ograniczają liczbę potencjalnych uczestników umowy, mają charakter dyskryminacyjny, oraz oświadcza, że zgodnie z zasadami suwerennej równości państw Umowa powinna być otwarta dla wszystkich państw europejskich bez jakiegokolwiek dyskryminacji lub ograniczenia.

Postanowienia art. 14 Umowy, zgodnie z którymi Umawiające się Państwa mogą rozszerzyć jej stosowanie na terytoria, za których stosunki międzynarodowe ponoszą one odpowiedzialność, są przestarzałe i sprzeczne z Deklaracją Zgromadzenia Ogólnego Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawie przyznania niepodległości krajom i narodom kolonialnym (rezolucja nr 1514 (XV) z dnia 14 grudnia 1960 r.)”

Declaration:

“The Union of Soviet Socialist Republics deems it necessary to state that the provisions of Article 9 of the Agreement, which limit the circle of possible participants to this Agreement, are of a discriminatory character, and states that, in accordance with the principles of sovereign equality among States, the Agreement should be opened for participation by all European States without any discrimination or restriction.

The provisions of Article 14 of the Agreement under which Contracting Parties may extend its applicability to territories for the international relations of which they are responsible, are outmoded and contrary to the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).”

³⁾ Federacja Rosyjska stała się stroną umowy w drodze sukcesji po Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

Zastrzeżenie:

„Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich nie uważa się za związany postanowieniami art. 15 ust. 2 i 3 Umowy, dotyczącymi przedkładania do arbitrażu na wniosek jednej ze stron jakiegokolwiek sporu dotyczącego interpretacji lub stosowania Umowy.”

Reservation:

“The Union of the Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of Article 15 paragraph 2 and paragraph 3 of the Agreement, relating to the mandatory submission to arbitration, at the request of one of the Parties, of any dispute concerning the interpretation or application of the Agreement.”

Stany Zjednoczone Ameryki*Deklaracja:*

„Umowa nie ma zastosowania do przewozów w Stanach Zjednoczonych Ameryki i na ich terytoriach.”

Declaration:

“The Agreement does not apply to carriage in the United States of America and its territories.”

Węgry*Zastrzeżenie:*

„Rząd Węgierskiej Republiki Ludowej nie uważa się za związany art. 15 ust. 2 i 3 Umowy.”

Reservation:

“The Government of the Hungarian People’s Republic does not consider itself bound by Article 15 paragraph 2 and paragraph 3 of the Agreement.”

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące państwa złożyły sprzeciwy do deklaracji do umowy oraz oświadczenie do złożonych sprzeciwów:

Republika Francuska

„Rząd francuski uważa, że tylko państwa europejskie mogą formułować deklarację przewidzianą w art. 10 Umowy w odniesieniu do przewozu dokonywanego na terytoriach położonych poza Europą.

W związku z tym wnosi sprzeciw do deklaracji Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki i w konsekwencji deklaruje, że nie będzie związany umową ATP w stosunkach ze Stanami Zjednoczonymi Ameryki.”

“The French Government considers that only European States can formulate the declaration provided for in Article 10 with respect to carriage performed in territories situated outside Europe.

It therefore raises an objection to the declaration by the Government of the United States of America and, consequently, declares that it will not be bound by the ATP Agreement in its relations with the United States of America.”

Republika Włoska

„Rząd włoski uważa, że tylko państwa europejskie mogą formułować deklarację przewidzianą w art. 10 Umowy w odniesieniu do przewozu dokonywanego na terytoriach położonych poza Europą.

W związku z tym wnosi sprzeciw do deklaracji Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki i w konsekwencji deklaruje, że nie będzie związany umową ATP w stosunkach ze Stanami Zjednoczonymi Ameryki.”

“The Italian Government considers that only European States can formulate the declaration provided for in Article 10 with respect to carriage performed in territories situated outside Europe.

It therefore raises an objection to the declaration by the Government of the United States of America and, consequently, declares that it will not be bound by the ATP Agreement in its relations with the United States of America.”

Stany Zjednoczone Ameryki

„Stany Zjednoczone Ameryki uważają, że zgodnie z dosłownym brzmieniem art. 10 Umowy, potwierdzonym historią negocjacji, każde Państwo-Strona Umowy może złożyć deklarację zgodnie z tym artykułem. W związku z tym Stany Zjednoczone Ameryki uważają sprzeciwy Włoch i Francji oraz ich deklaracje, że narody te nie będą związane Umową w ich stosunkach ze Stanami Zjednoczonymi Ameryki, za nieuzasadnione i godne pożałowania. Stany Zjednoczone Ameryki zastrzegają sobie prawa w tej sprawie i proponują, aby strony nadal podejmowały wspólnie próby rozwiązania tej kwestii.”

“The United States of America considers that under the clear language of Article 10 of the Agreement, as confirmed by the negotiating history, any State party to the Agreement may file a declaration under that article. The United States of America therefore considers that the objections of Italy and France and the declarations that those nations will not be bound by the Agreement in their relations with the United States of America are unwarranted and regrettable. The United States of America reserves its rights with regard to this matter and proposes that the parties continue to attempt cooperatively to resolve the issue.”

Minister Spraw Zagranicznych: *wz. P. Wawrzyk*